

DE	Einbau- und Bedienungsanleitung Temperaturfühler Pt1000 Fig. T5100 140 00	» 2
EN	Installation and operating instructions Pt1000 temperature sensor Fig. T5100 140 00	» 5
FR	Instruction d'installation et d'utilisation Sonde de température Pt1000 Fig. T5100 140 00	» 8
IT	Istruzioni di montaggio e d'uso Sensore di temperatura Pt1000 Fig. T5100 140 00	» 11
NL	Inbouw- en bedieningshandleiding Temperatuursensor Pt1000 Fig. T5100 140 00	» 14



Inhaltsverzeichnis

Über diese Anleitung	2
Sicherheitshinweise	3
1 Eigenschaften Technische Daten	3
1.1 Produktmerkmale	3
1.2 Technische Daten	3
1.3 Maße	4
2 Elektrischer Anschluss	4

Herstelleradresse

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG
Harkortstraße 5
57462 Olpe
Tel.: +49 2761 891-0
Web: www.kemper-olpe.de

Kundendienst

Service-Hotline
Tel.: +49 2761 891 800
Mail: anwendungstechnik@kemper-olpe.de

Über diese Anleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Montagebeginn oder Gebrauch sorgfältig und folgen Sie den Anweisungen!

Bewahren Sie die Anleitung zur späteren Verfügung auf!

Abbildungen in dieser Anleitung dienen dem grundsätzlichen Verständnis und können von der tatsächlichen Ausführung abweichen.

Haftung

Der Hersteller leistet keine Gewährleistung oder Haftung bei:

- Nichtbeachten dieser Anleitung.
- fehlerhaftem Einbau und/oder Gebrauch.
- eigenständiger Modifikation am Produkt.
- sonstiger, fehlerhafter Bedienung.

Verwendung

Der Temperaturfühler Pt 1000 dient der Erfassung von Systemtemperaturen und deren Weiterleitung an die Gebäudeleittechnik (GLT), die KHS Mini-Systemsteuerung MASTER 2.1, FIGUR 686 02 008, sowie das CONTROL-PLUS Handmessgerät. Der Temperaturfühler Pt 1000 ist geeignet zum Einstecken in:

- die Absperreinheit des MULTI-THERM Automatisches Zirkulations-Reguliertventil (Figur 140 0G | 141 0G | 142 00 | 143 00 | 143 22 | 143 40 | 041 0G),
- den Messstutzen des MULTI-FIX-PLUS Manuelles Zirkulations-Reguliertventil (Figur 150 6G | 151 06) und
- den Messstutzen des MULTI-T-STÜCKS (Figur 128 0G).

Benutzen Sie den Temperturfühler Pt1000
- nur in einwandfreiem Zustand.
- bestimmungsgemäß.

Sicherheitshinweise

Beachten und befolgen Sie die Sicherheitshinweise in der Anleitung. Das Nichtbeachten der Sicherheitshinweise kann zum Tod, zu Verletzungen oder zu Sachschäden führen.

Kennzeichnung wichtiger Warnhinweise:



Warnung!

Kennzeichnet Gefahren, die zu Verletzungen, Sachschäden oder Verunreinigung des Trinkwassers führen können.



Hinweis!

Kennzeichnet Gefahren, die zu Schäden an der Anlage oder Funktionsstörungen führen können.



Sicherheitshinweise für die Montage

Warnung! Montage nur durch sachkundige, qualifizierte Fachkraft.

Warnung! Nationale Normen und Vorschriften zur Unfallverhütung sind vorrangig zu befolgen.



Entsorgung

Beachten Sie die örtlichen Vorschriften zur Abfallverwertung und -beseitigung. Entsorgen Sie das Produkt nicht mit dem normalen Hausmüll, sondern sachgemäß.

1

Eigenschaften | Technische Daten

1.1

Produktmerkmale

Beschreibung

zur Weiterleitung der Temperatur an die zentrale Gebäudeleittechnik (GLT)

4-Leitertechnik

passend für alle Nennweiten

verwendbar für alle Ventile mit stirnseitiger Entleeröffnung in Kombination mit Entleerventil mit Tauchhülse (Bestellnr. J71091500000600)

1.2

Technische Daten

Beschreibung	
Typ	Pt1000, für die Anwendung in Sanitärarmaturen
Schutzhülse	Ø 9,3 mm
Werkstoff	Messing POM
Baulänge	45 mm
Arbeitstemperatur	0-100 °C
min. Betriebstemperatur	0 °C
max. Betriebstemperatur	100 °C
Messelement	Pt1000
Anschlussleitung	2 mm 4 x 0,35 mm ² , mit Aderendhülse

Beschreibung	
Kabelquerschnitt bei Verlängerung	2 x 2 x 0,80 mm (abgeschirmte Kabelzuleitung) J-Y(ST)Y
Schutzart	IP 67
Druckstufe	PN 16
Toleranzklasse	A



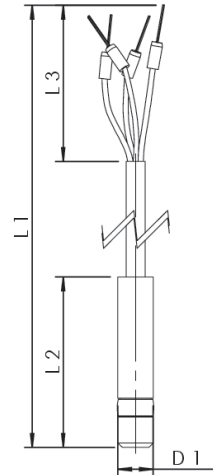
Hinweis!

Gemäß VDE 0815: Die Angabe von Signalübertragungsleitungen hinsichtlich des Durchmessers ist in mm aufgeführt.

1.3

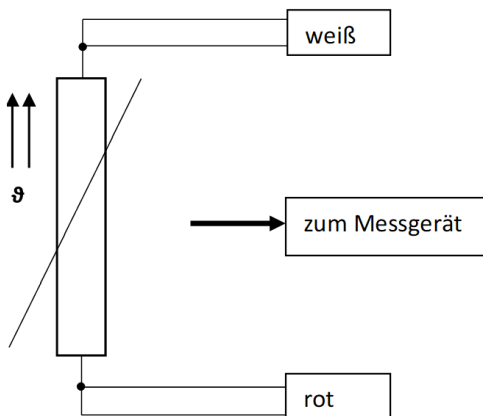
Maße

Bestellnr.	D1 (mm)	L1 (mm)	L2 (mm)	L3 (mm)	kg
T510014000003KP	9,6	2000	45	40	0,101



2

Elektrischer Anschluss



Belegungsplan
Pt1000 4-Leiter

Content

About this manual	5
Safety instructions	5
1 Properties Technical data	6
1.1 Properties	6
1.2 Technical data	6
1.3 Dimensions	7
2 Electrical connection	7

Manufacturer's address

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG
 Harkortstraße 5
 57462 Olpe
 Tel.: +49 2761 891-0
 Web: www.kemper-olpe.de

After-sales service

Service hotline
 Tel.: +49 2761 891 800
 Email: anwendungstechnik@kemper-olpe.de

About this manual

Read this manual carefully before starting assembly, use and maintenance and follow the instructions! Retain the manual for later reference!

Illustrations in this manual serve to aid basic understanding and may differ from the actual system configuration.

Liability

The manufacturer assumes no warranty or liability in case of:

- failure to follow these instructions
- incorrect installation and/or use
- unauthorised modification of the product
- other improper methods of operation.

Use

The Pt 1000 temperature sensor is used to measure system temperatures and log them on a building management system (BMS), the KHS Mini Control System MASTER 2.1, figure 686 02 008, or the CONTROL-PLUS hand-held measuring device. The Pt 1000 temperature sensor can be plugged into::

- the socket of the MULTI-THERM thermostatic balancing valve (figure 140 0G | 141 0G | 142 00 | 143 00 | 143 22 | 143 40 | 041 0G),
- the measuring nozzle of the MULTI-FIX-PLUS static balancing valve (figure 150 6G | 151 06) and
- the sensor pocket of the Multi-T adapter (figure 128 0G).

Only use the Pt1000 temperature sensor
 - in sound condition.
 - as intended.

Safety instructions

Be sure to read and follow the safety instructions in this manual. Failure to follow the safety instructions can result in injury or even death and in damage to property.

Labelling of important warning information:



Warning!

Indicates hazards that may result in injury, damage to property or contamination of drinking water.



Note!

Indicates hazards that may result in damage to the Hygiene Flush Box or malfunctions.



Safety instructions for installation

Warning! Installation must be carried out by qualified specialists.

Warning! Priority must be given to the national standards and provisions on Health and Safety Regulations.



Disposal

Local regulations on waste recycling and disposal must be followed. The product must not be disposed of with household waste but must rather be disposed of appropriately.

1

Properties I Technical data

1.1

Properties

Technical properties

temperature sensor for connection to BMS

4-wire technology

for all dimensions

can be used for all valves with frontal drain opening in combination with drain valve with immersion sleeve (part no. J71091500000600)

1.2

Technical data

Description	
Type	Pt1000, for use in sanitary fittings
Protective sleeve	Ø 9,3 mm
Material	Brass POM
End-to-end length	45 mm
Temperature length	0-100 °C
min. operating temperature	0 °C
max. operating temperature	100 °C
Measuring element	Pt1000
Connecting calbe	2 mm 4 x 0,35 mm ² , with end ferrule

Description	
Cable cross section when extending	2 x 2 x 0,80 mm (Shielded cable lead) J-Y(ST)Y
Protection class	IP 67
Pressure rating	PN 16
Tolerance class	A



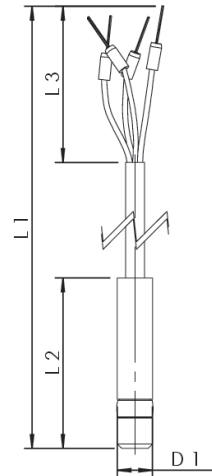
Note!

According to VDE 0815: The specification of signal transmission cables with respect to the diameter is specified in mm.

1.3

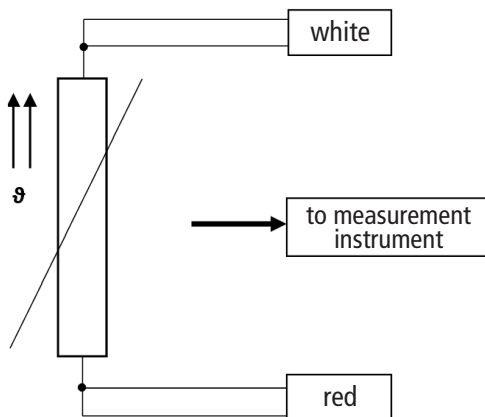
Dimensions

Art.-No.	D1 (mm)	L1 (mm)	L2 (mm)	L3 (mm)	kg
T510014000003KP	9,6	2000	45	40	0,101



2

Elektrischer Anschluss



Pt1000 pin assignment 4-wire

Sommaire

A propos de cette notice	8
Consigne de sécurité	8
1 Caractéristiques Données techniques	9
1.1 Caractéristique du produit	9
1.2 Données techniques	9
1.3 Dimensions	10
2 Raccordement électrique	10

Adresse du fabricant

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG
 Harkortstraße 5
 D-57462 Olpe
 Tél.: +49 2761 891-0
 Site Internet: www.kemper-olpe.de

Service après-vente

Ligne d'assistance téléphonique du service après-vente
 Tél.: +49 2761 891 800
 E-mail: anwendungstechnik@kemper-olpe.de

A propos de cette notice

Lisez soigneusement cette notice avant le montage ou l'utilisation et respectez les instructions! Conservez la notice pour une utilisation ultérieure!

Les illustrations de cette notice ont pour but de donner au lecteur une compréhension de base et peuvent diverger du modèle existant.

Responsabilité

Le fabricant n'assume aucune responsabilité ni aucune garantie:

- en cas de non-respect de cette notice,
- d'installation et/ou d'utilisation incorrecte(s),
- de modification autonome du produit et
- de toute autre utilisation inappropriée.

Utilisation conforme

La sonde de température Pt1000 sert à mesurer la température du système et de sa transmission à la Gestion Technique du Bâtiment (GTB) à la mini commande du système KHS MASTER 2.1, FIGURE 686 02 008, ainsi qu'à l'appareil de mesure manuel CONTROL PLUS. La sonde de température Pt 1000 est idéale pour être enfichée dans:

- l'obturateur de la vanne de régulation de circulation automatique MULTI-THERM (Figures 140 0G | 141 0G | 142 00 | 143 00 | 143 22 | 143 40 | 041 0G),
- le support de mesure de la vanne de régulation de la circulation manuelle MULTI-FIX-PLUS (Figure 150 6G | 151 06) et
- dans le support de mesure de la PIECE MULTI-T (Figure 128 0G).

N'utilisez la sonde de température Pt1000
 - que s'il est dans un état irréprochable et
 - que de manière conforme.

Consignes de sécurité

Respectez impérativement les avertissements de cette notice ! Le non-respect des consignes de sécurité peut entraîner la mort, des blessures ou des dommages matériels.

Marquage des avertissements importants:



Avertissement!

Indique les dangers pouvant entraîner des blessures, des dégâts matériels ou une contamination de l'eau potable.



Remarque!

Indique les dangers pouvant entraîner des détériorations sur le KHS Hygiene Flush Box ou des dysfonctionnements.



Consignes de sécurité pour le montage

Avertissement! Uniquement un spécialiste qualifié est autorisé à effectuer le montage.

Avertissement! Respectez les normes et les réglementations régionales et nationales concernant la prévention des accidents.



Élimination des déchets

Tenez compte des prescriptions locales relatives au recyclage et à l'élimination des déchets. Il est interdit de jeter le produit dans les ordures ménagères. Il faut, par contre, le mettre au rebut de manière appropriée.

1

Caractéristiques | Données techniques

1.1

Caractéristique du produit

Description

pour transmettre la température au de Gestion Technique du Bâtiment (GTB)

4 conducteurs

convient à tous les diamètres nominaux

utilisation possible pour toutes les soupapes avec une ouverture de vidange frontale en combinaison avec une soupape de vidange à fourreau (réf. J71091500000600)

1.2

Données technique

Description	
Type	Pt1000, pour une utilisation dans les robinetteries sanitaires
Housse de protection	Ø 9,3 mm
Matériau	Laiton POM
Longueur totale	45 mm
Plage de fonctionnement	0-100 °C
Température de service min.	0 °C
Température de service max.	100 °C
Element de mesure	Pt1000

Description	
Câble de raccordement	2 mm 4 x 0,35 mm ² , avec embout
Section du câble en cas de rallonge	2 x 2 x 0,80 mm (câble d'alimentation blindé J-Y(ST)Y)
Degré de protection	IP 67
Niveau de pression	PN 16
Classe de tolérance	A

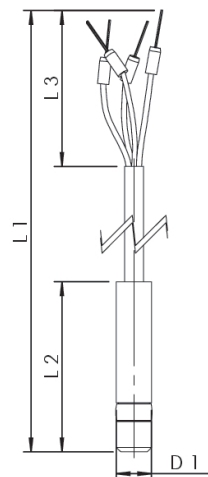


Remarque!

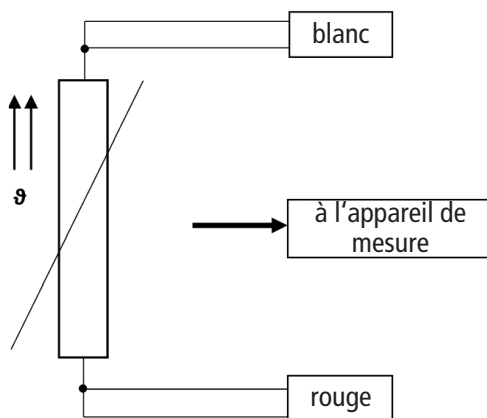
Conformément à la directive VDE 0815: les indications des lignes de transmission des relatives au diamètre sont en mm.

1.3 Dimensions

Número d'ordre	D1 (mm)	L1 (mm)	L2 (mm)	L3 (mm)	kg
T510014000003KP	9,6	2000	45	40	0,101



2 Raccordement électrique



plan d'implantation Pt1000 à 4 fils

Indice

Informazioni su queste istruzioni	11
Avvertenze di sicurezza	11
1 Caratteristiche tecniche Dati tecnici	12
1.1 Caratteristiche del prodotto	12
1.2 Dati tecnici	12
1.3 Dimensioni	13
2 Collegamento elettrico	13

Indirizzo del produttore

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG
 Harkortstraße 5
 57462 Olpe
 Tel.: +49 2761 891-0
 Web: www.kemper-olpe.de

Servizio clienti

Hotline di assistenza
 Tel.: +49 2761 891 800
 E-mail: anwendungstechnik@kem-per-olpe.de

Informazioni su queste istruzioni

Leggere con attenzione le presenti istruzioni prima di procedere al montaggio o all'utilizzo. Attenersi alle indicazioni fornite! Conservare queste istruzioni per consultazione futura!

Le immagini riportate in queste istruzioni hanno lo scopo di agevolare la comprensione di base e possono differire dall'effettiva variante dell'impianto.

Responsabilità

Il produttore non fornisce alcuna garanzia, né si assume alcuna responsabilità in caso di:

- mancata osservanza delle presenti istruzioni
- installazione e/o utilizzo errato
- modifica arbitraria del prodotto
- altro impiego non conforme.

Uso

Il sensore di temperatura Pt1000 consente di rilevare le temperature di sistema e di inoltrarle al sistema di gestione e comando degli edifici (BMS), al mini dispositivo di controllo KHS MASTER 2.1, ARTICOLO 686 02 008 e al dispositivo di misurazione portatile Control-Plus. Il sensore di temperatura Pt1000 può essere inserito nei seguenti elementi:

- unità di chiusura della valvola di regolazione automatica della circolazione MULTITHERM (articolo 140 0G | 141 0G | 142 00 | 143 00 | 143 22 | 143 40 | 041 0G),
- raccordo di misurazione della valvola di regolazione manuale della circolazione MULTI-FIX-PLUS (articolo 150 6G | 151 0G),
- raccordo di misurazione del RACCORDO MULTI-T (articolo 128 0G).

Utilizzare la Temperturfühler Pt1000:

- soltanto se in condizioni perfette
- e conformemente a quanto indicato.

Avvertenze di sicurezza

Attenersi scrupolosamente alle avvertenze di sicurezza riportate nelle istruzioni. La non osservanza delle avvertenze di sicurezza può causare la morte, lesioni o danni materiali.

Indicatori delle avvertenze importanti:



Attenzione!

Indica i pericoli che possono essere causa di lesioni, danni materiali o inquinamento dell'acqua potabile.



Nota!

Indica pericoli che possono essere causa di danni all'impianto o di malfunzionamenti



Avvertenze di sicurezza per il montaggio

Attenzioni! Montaggio devono essere eseguiti esclusivamente da qualificato esperto specializzato.

Attenzioni! Attenersi in modo prioritario alle norme e alle disposizioni nazionali in materia di prevenzione degli infortuni.



Smaltimento

Attenersi alle disposizioni locali in materia di riciclo e smaltimento dei rifiuti. Il prodotto non può essere smaltito con i normali rifiuti domestici, bensì deve essere eliminato in modo appropriato.

1

Caratteristiche tecniche | Dati tecnici

1.1

Caratteristiche del prodotto

Descrizione

per l'inoltro dei dati della temperatura al sistema di gestione e comando degli edifici (BMS)

tecnologia a 4 fili

adatto per tutti i diametri nominali

può essere utilizzato con tutte le valvole dotate di apertura di svuotamento frontale abbinata a una valvola di scarico con pozzetto per sonda a immersione (cod. ordine J71091500000600)

1.2

Dati tecnici

Descrizione	
Tipo	Pt1000, per l'impiego in valvole sanitarie
Guaina protettiva	Ø 9,3 mm
Materiale	ottone POM
Lunghezza strutt.	45 mm
Temperatura d'esercizio	0-100 °C
Min. temperatura d'esercizio	0 °C
Max. temperatura d'esercizio	100 °C
Elemento di misurazione	Pt1000
Cavo di collegamento	2 mm 4 x 0,35 mm ² , con ghiera terminale fili

Descrizione	
Sezione cavo in caso di prolunga	2 x 2 x 0,80 mm (linea di alimentazione cavo schermata J-Y(ST)Y)
Grado di protezione	IP 67
Livello di pressione	PN 16
Classe di tolleranza	A



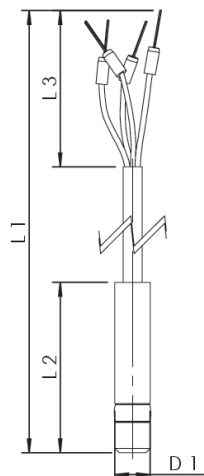
Nota!

Ai sensi della direttiva VDE 0815: i dati delle linee per la trasmissione del segnale sono riportati in mm per quanto riguarda il diametro.

1.3

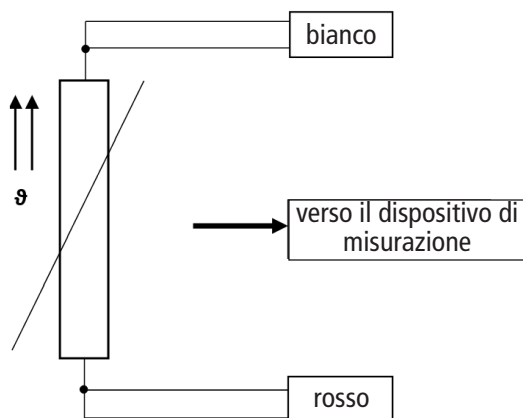
Dimensioni

N. ordine	D1 (mm)	L1 (mm)	L2 (mm)	L3 (mm)	kg
T510014000003KP	9,6	2000	45	40	0,101



2

Collegamento elettrico



Schema di assegnazione Pt1000 a 4 fili

Inhoudsopgave

Over deze handleiding	14
Veiligheidsinstructies	14
1 Technische eigenschappen gegevens	15
1.1 Productkenmerken	15
1.2 Technische gegevens	15
1.3 Afmetingen	16
2 Elektrische aansluiting	16

Adres van de fabrikant

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG Harkortstraße 5
D-57462 Olpe
Tel.: +49 2761 891-0
Web: www.kemper-olpe.de

Klantenservice

Servicehotline
Tel.: +49 2761 891 800
E-mail: anwendungstechnik@kemper-olpe.de

Over deze handleiding

Lees deze handleiding voor de installatie of ingebruikname zorgvuldig door en volg de instructies op! Bewaar deze handleiding goed, zodat u haar later weer kunt raadplegen.

Afbeeldingen in deze handleiding dienen de basiskennis en kunnen afwijken van de daadwerkelijke uitvoering.

Aansprakelijkheid

De fabrikant verleent geen garantie en stelt zich niet aansprakelijk bij:

- het negeren van deze handleiding
- incorrecte inbouw en/of incorrect gebruik
- eigenmachtige wijziging van het product
- andere foutieve bediening.

Gebruik

De temperatuursensor Pt 1000 dient voor het registreren van systeemtemperaturen en de doorgave daarvan aan het gebouwbeheersysteem (GBS), de KHS Mini-systeembesturing MASTER 2.1, FIGUUR 686 02 008 en het CONTROL-PLUS handmeetapparaat. De temperatuursensor Pt 1000 is geschikt om in:

- de afsluiter van de MULTI-THERM thermostatische inregelafsluiter (figuur 140 0G | 141 0G | 142 00 | 143 00 | 143 22 | 143 40 | 041 0G),
- de opnamehuls van de MULTI FIX-PLUS handmatige inregelafsluiter (figuur 150 6G | 151 06) en
- de opnamehuls van het MULTI-T-STUK (figuur 128 0G) te steken.

Gebruik het temperatuursensor Pt1000

- alleen als hij in goede staat is
- alleen doelmatig.

Veiligheidsinstructies

Neem de veiligheidsinstructies in de handleiding in acht en volg ze op. Het niet in acht nemen van de veiligheidsinstructies kan leiden tot de dood, letsel of materiële schade.

Markering belangrijke waarschuwingen:



Waarschuwing!

Markeert gevaren die tot letsel, materiële schade of verontreiniging van het drinkwater kunnen leiden.



Aanwijzing!

Markeert gevaren die tot schade aan de hygiënespoeler of tot functiestoringen kunnen leiden.



Veiligheidsinstructies voor montage

Waarschuwing! De montage mogen alleen worden uitgevoerd door een deskundige, gekwalificeerde specialisten.



Afvalverwijdering

Neem de plaatselijke voorschriften voor het recyclen en verwijderen van afval in acht. Het product mag niet met het gewone huisvuil, maar moet vakkundig worden afgevoerd.

1

Technische eigenschappen | gegevens

1.1

Productkenmerken

Beschrijving

om de temperatuur aan het centrale gebouwbeheersysteem (GBS) door te geven
4-draads techniek

past op alle diameters

bruikbaar voor alle afsluiters met aftapopening bovenop in combinatie met aftapper met opnamehuls (bestelnr. J7109150000600)

1.2

Technische gegevens

Beschrijving	
Type	Pt1000, voor de toepassing in sanitaire appendages
Beschermingshuls	Ø 9,3 mm
Materiaal	Messing POM
Bouwlengte	45 mm
Werktemperatuur	0-100 °C
min. bedrijfstemperatuur	0 °C
max. bedrijfstemperatuur	100 °C
Sensor	Pt1000
Lengte aansluitkabel	2 mm 4 x 0,35 mm ² , met ferrule

1.2

Technische gegevens

Beschrijving	
Kabeldoorsnede bij verlenging	2 x 2 x 0,80 mm (afgeschermd kabeltoevoer) J-Y(ST)Y
Beschermingsklasse	IP 67
Drucktap	PN 16
Tolerantieklasse	A



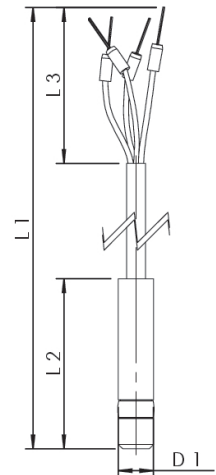
Aanwijzing!

Conform VDE 0815: De diameter van de bekabeling is in mm aangegeven.

1.3

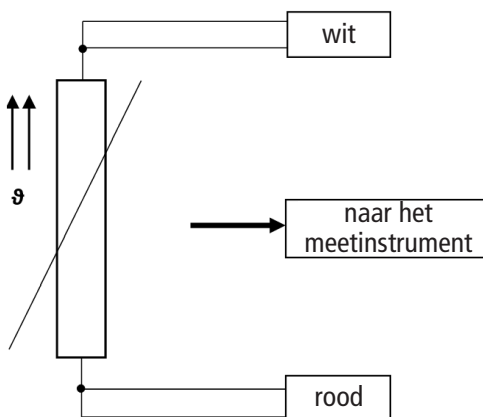
Afmetingen

Bestelnr.	D1 (mm)	L1 (mm)	L2 (mm)	L3 (mm)	kg
T510014000003KP	9,6	2000	45	40	0,101



2

Elektrische aansluiting



Aansluiting
Pt1000 4-draads








KEMPER
FORTSCHRITT MACHEN

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG
Harkortstraße 5
D-57462 Olpe



Service-Hotline +49 2761 891-800
www.kemper-olpe.de
info@kemper-olpe.de



K410014000007-00 - 05.2021